

女の愛と生涯—第9篇の解釈—

(シャミッソー)

Die Interpretation des Neunten Verses
aus dem lyrischen Gedicht
—Frauenliebe und Leben—(Chamisso)

L'Interprétation du neuvième poème
extrait du recueil de poésie lyrique
—L'Amour et la Vie d'une femme—(Chamisso)

赤羽 桂子
Keiko Akabane
岡部ベアトリス
Béatrice Okabe

はじめに

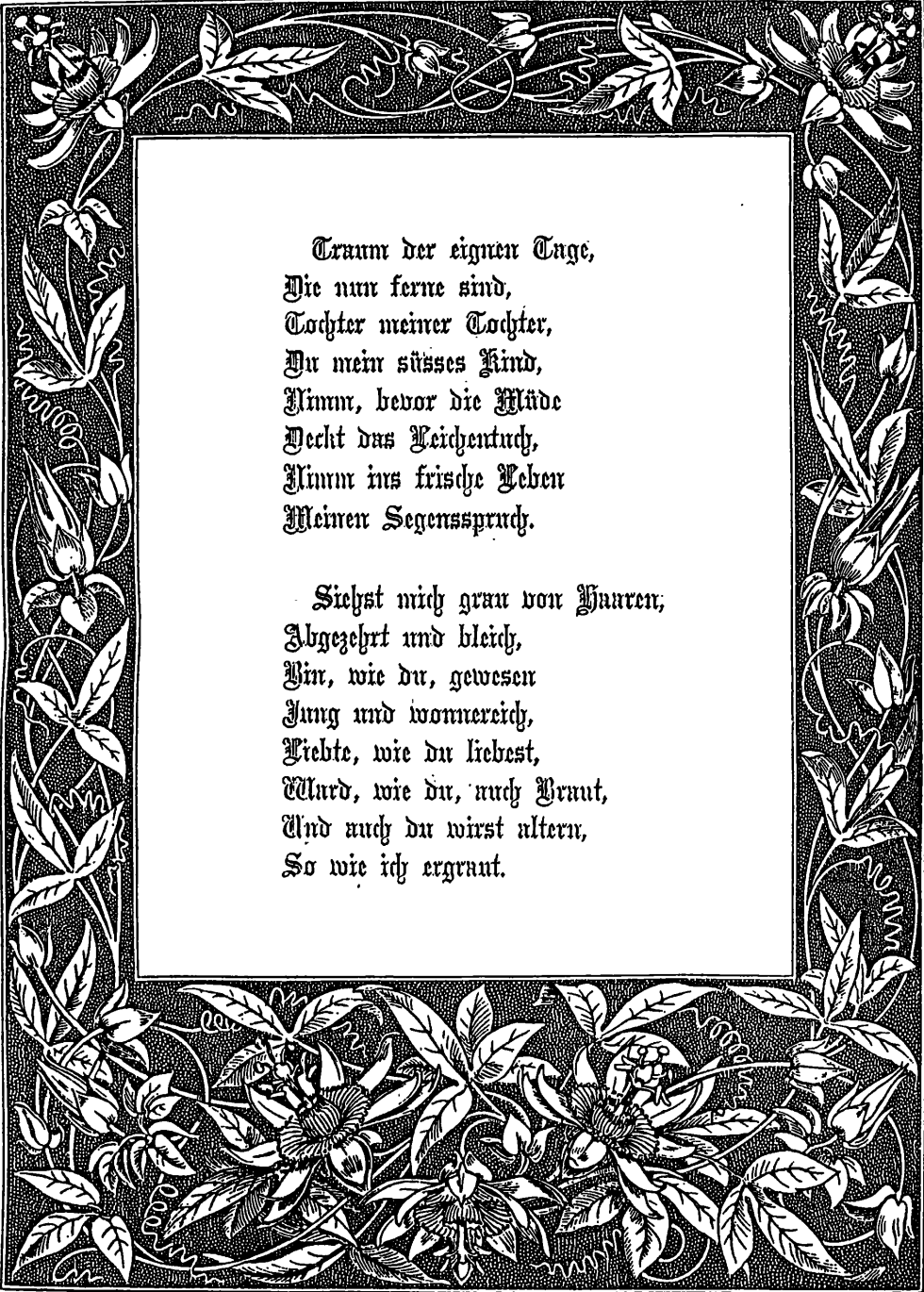
シャミッソー (Adelbert von Chamisso, 1781~1838) の作品

『Frauenliebe und Leben』は、1830年に書かれた抒情詩である。19世紀はドイツロマン主義文学の華ともいべき珠玉のような詩の数々。シューマン (Robert Schumann, 1810~1856) は、シャンソン風の歌謡調にすぐれたシャミッソーのこの詩に魅せられ、1840年、いわゆるシューマンにとって「歌の年」に作曲した。これが名高い連作歌曲『女の愛と生涯、作品42=Frauenliebe und Leben, Op.42』である。

文学と音楽の結びつきが最も端的に表れているのはドイツ歌曲の世界であろう。ドイツでは芸術歌曲をリート “Lied” とよんでいる。ドイツリートは詩 (文学) と音楽、声とピアノが一体となって、詩のもつ雰囲気や情景をある時は絵画的に、ある時は心理的に見事に描きだしメロディーの表情を盛たてている。この詩は、第1篇~第9篇からなる連詩である。しかし、シューマンは第8篇までで作曲を終え、なぜか最後の詩、第9篇に付曲しなかった。ゆえに、第9篇の原詩は勿論、その内容はほとんど知られていない。

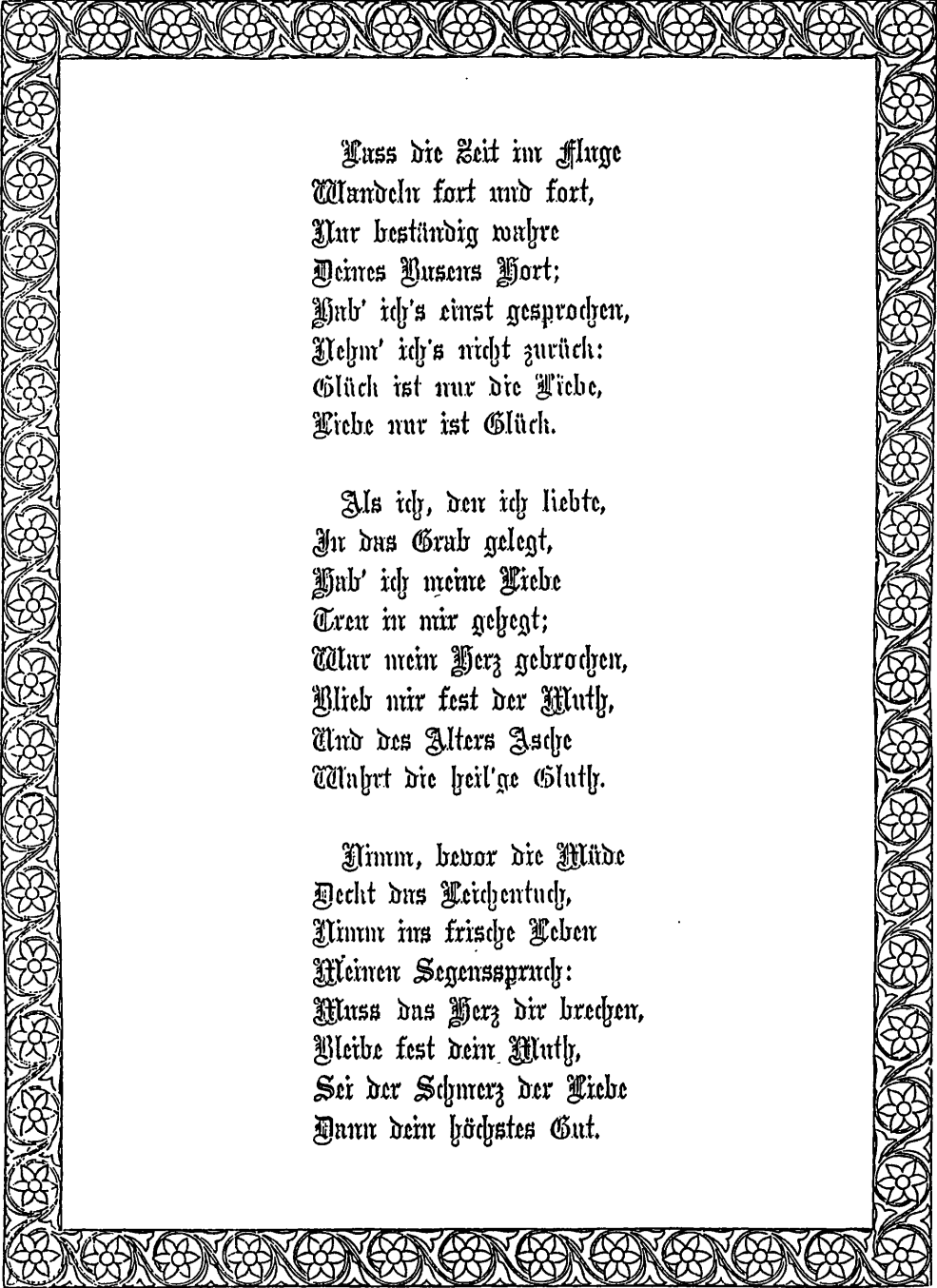
本研究は、『Frauenliebe und Leben』の最後の詩をドイツ語、フランス語、日本語の三面から分析し、対訳することを目的としている。

また、この詩の分析を通じて、シューマンが最後の詩に付曲しなかった原因も明らかにしようとするものである。



Traum der eignen Tage,
Die nun ferne sind,
Tochter meiner Tochter,
Du mein süßes Kind,
Nimm, bevor die Gläde
Deckt das Leichentuch,
Nimm ins frische Leben
Meinen Segensspruch.

Siehst mich grau von Haaren,
Abgezehrt und bleich,
Bin, wie du, gewesen
Jung und wonnereich,
Liebte, wie du liebest,
Ward, wie du, auch Braut,
Und auch du wirst altern,
So wie ich ergraut.



Lass die Zeit im Fluge
Wandeln fort und fort,
Nur beständig wahre
Deines Busens Fort;
Hab' ich's einst gesprochen,
Nehm' ich's nicht zurück:
Glück ist nur die Liebe,
Liebe nur ist Glück.

Als ich, den ich liebte,
In das Grab gelegt,
Hab' ich meine Liebe
Denn in mir gehegt;
War mein Herz gebrochen,
Blieb mir fest der Muth,
Und des Alters Asche
Wahrt die heil'ge Gluth.

Nimm, bevor die Mäde
Deckt das Leichentuch,
Nimm ins frische Leben
Meinen Segensspruch:
Muss das Herz dir brechen,
Bleibe fest dein Muth,
Sei der Schmerz der Liebe
Dann dein höchstes Gut.

原 詩 (第9篇)

①

- 1) Traum der eignen Tage,
Die nun ferne sind,
- 2) Tochter meiner Tochter,
Du mein süßes Kind,
- 3) Nimm, bevor die Müde
Deckt das Leichentuch,
- 4) Nimm ins frische Leben
Meinen Segensspruch.

②

- 1) Siehst mich grau von Haaren,
Abgezehrt und bleich,
- 2) Bin, wie du, gewesen
Jung und wonnereich,
- 3) Liebte, wie du liebest,
Ward, wie du, auch Braut,
- 4) Und auch du wirst altern,
So wie ich ergraut.

③

- 1) Lass die Zeit im Fluge
Wandeln fort und fort,
- 2) Nur beständig wahre
Deines Busens Hort;
- 3) Hab' ich's einst gesprochen,
Nehm' ich's nicht zurück:
- 4) Glück ist nur die Liebe,
Liebe nur ist Glück.

④

- 1) Als ich, den ich liebte,
In das Grab gelegt,

- 2) Hab' ich meine Liebe
Treu in mir, gehegt;
- 3) War mein Herz gebrochen,
Blieb mir fest der Muth,
- 4) Und des Alters Asche
Wahrt die heil'ge Gluth.

⑤

- 1) Nimm, bevor die Müde
Deckt das Leichentuch,
Nimm ins frische Leben
Meinen Segensspruch:
- 2) Muss das Herz dir brechen,
Bleibe fest dein Muth,
- 3) Sei der Schmerz der Liebe
Dann dein höchstes Gut.

原詩 “第 9 篇” の分析と対訳

①

- 1) Traum der eignen Tage, Die nun ferne sind.

Die nun ferne sind の Die は Tage にかかる関係代名詞。

対訳：(独) Mein Lebenstraum aus vergangenen Zeiten,
Diese Zeiten sind nun längst vorbei,

(仏) Le rêve de ma vie des temps passés,
Ces temps-là sont passés depuis longtemps déjà,
過ぎさりし日々の夢, その日々は遠ざかり

- 2) Tochter meiner Tochter, Du mein süßes Kind,
孫娘に対する呼び掛け。

対訳：(独) Tochter (von) meiner Tochter, (Enkelin) mein süßes Kind,
(仏) Fille de ma fille, (petite fille) Mon enfant mignon,
わたしの孫娘よ, かわいい孫娘よ

- 3) Nimm, bevor die Müde Deckt das Leichentuch,

Nimm は, 4) の Meinen Segensspruch を目的語にしている。

Nimm は命令で孫娘によびかけている。「わたしの祝福の言葉を受け取りなさい。」

bevor die Müde Deckt das Leichentuch, は自分（祖母）が人生に疲れて死んでしま
うことを言っている。Leichentuch は死体に被いかぶせる白い布。つまり自分が死んで
しまわないうちに、の意味。

対訳：（独） Nimm, (meinen Segensspruch) bevor meine Lebenszeit zu Ende ist,
und bevor mich das Leichentuch zudeckt,

（仏） Reçois, (mes paroles de bénédiction) avant que ma vie ne touche à
sa fin, avant que le linceul ne me couvre,

私（祖母）が死ぬ前に、白い布をかぶせる前に、わたしの祝福の言葉を受け取
りなさい。

4) Nimm ins frische Leben Meinen Segensspruch.

ここの Nimm も①－3）と同じ。ins frische Leben は孫娘の結婚後の生活を意味して
いる。

対訳：（独） Nimm, in dein neues Leben meine Glückwünsche (alles Gute für die
Zukunft),

（仏） Reçois mes vœux de bonheur dans ta nouvelle vie (du bonheur pour
l'avenir),

あなた（孫娘）の新しい人生の始まりに、わたしの祝福の言葉を受け取りなさい。

②

1) Siehst mich grau von Haaren, Abgezehrt und bleich,
主語は孫娘。祖母は白髪頭で痩せほそり、青白い顔をしている。
孫は祖母の衰れな様子を見ている。

対訳：（独） Du siehst mich jetzt mit grauen Haaren,
Abgezehrt und mit einem bleichen Gesicht.

（仏） Tu me vois maintenant avec des cheveux gris,
amaigrie et avec un visage blafard,

あなたは、私（祖母）の白くなった髪、痩せ細った身体、青白い顔を見て知っ
ている。

2) Bin, wie du, gewesen Jung und wonnereich,
祖母にも孫娘のように若く、幸福に満ちていた時があった事を言っている。

対訳：（独） Aber ich war genau so jung und glücklich (fröhlich) wie du,

（仏） Mais j'étais jeune et heureuse (joyeuse),

しかし、私にもあなた（孫娘）と同じように若く、幸せに満ちた日々がありました。

3) Liebte, wie du liebst, Ward, wie du, auch Braut,

この文書は上記②－2）を説明している。つまり、私（祖母）もあなた（孫娘）のように

若いときには恋をし、花嫁だった。auch は強調。

対訳：(独) Ich war genau so verliebt, wie du jetzt bist,

Auch ich war eine Braut, wie du jetzt eine bist,

(仏) J'étais amoureuse exactement comme tu l'es maintenant,

J'étais aussi une jeune fiancée, comme tu en es une maintenant,

私(祖母)も今のあなたのように恋をし、花嫁でした。

4) Und auch du wirst altern, So wie ich ergraut.

しかし、あなた(孫娘)だって、いずれは年をとり、老齢になる。

So wie ich ergraut. 私のように白髪頭になります。

対訳：(独) Und du wirst auch älter werden,

So wie ich alt und ergraut geworden bin,

(仏) Et tu vas devenir vieille aussi,

Comme je suis devenue vieille et grisonnante,

あなたも私のように、いずれは年老いて白髪頭になります。

③

1) Lass die Zeit im Fluge Wandeln fort und fort,

Lass には、時の過ぎ行くのは人間にはどうすることも出来ないという気持ちが含まれて

いる。(Die Großmutter wünscht der Enkelin, daß sie eine gute Zukunft hat)

対訳：(独) Lass die Zeit schnell vorbeigehen,

Die Zeit geht immer weiter und weiter.

(仏) Laisse le temps passer vite,

Les jours s'écoulent à jamais, sans interruption,

時の経つのは早く、時は絶えず変化します。

2) Nur beständig wahre Deines Busens Hort;

wahre は、軽い命令や願望が込められているので、いつもあなたの(孫娘)心のなかの大切なもの(Hort)をまもって行って欲しいと願う。

対訳：(独) Bewahre beständig deine Gefühle in deinem Herzen;

(仏) Garde perpétuellement tes sentiments dans ton coeur;

胸の奥の宝をいつまでも大切に守ってね。

3) Hab' ich's einst gesprochen, Nehm' ich's nicht zurück:

Hab' ich's einst gesprochen, は ich habe es einst gesprochen, となる。この e s は③の4)の文書の内容をさす。

Nehm' ich's nicht zurück, も同様に ich nehme es nicht zurück, となる。この e s もまた③の4)の文書のをさす。

対訳：(独) Ich habe es einst gesprochen,
Ich nehme es nicht zurück:
(Als die Großmutter jung war, hat sie eine große Liebe gehabt, aber sie hat diese Liebe nie bereut.)

(仏) Je l'ai dit jadis,
Je ne retire pas ma parole:
(Quand la grand-mère était jeune, elle a eu un grand amour, mais elle ne l'a jamais regretté.)
私(祖母)は、かつて言ったことがある。私はその言葉を取り下げはしない。

4) Glück ist nur die Liebe, Liebe nur ist Glück.
ここは-3)の es の内容を表している。nur は強調。

対訳：(独) Das Glück ist nur die Liebe,
Die Liebe ist nur das Glück.
(仏) Le bonheur est seulement l'amour,
L'amour est seulement le bonheur.
幸せとは愛のみ、愛とは幸せのみである。

④

1) Als ich, den ich liebte, In das Grab gelegt,
Als は接続詞で④の2)の Hab' ich meine ……と繋がる。
den は meinen Mann (Großvater) をさす。
gelegt の後に habe が省略されている。In das Grab gelegt, は夫の死, 葬式のことを言っている。

対訳：(独) Als ich meinen geliebten Mann beerdigt habe,
(仏) Quand j'ai enterré mon cher mari,
私は愛する夫を埋葬したときに

2) Hab' ich meine Liebe Treu in mir gehegt;
meine Liebe は、夫(祖父)に対する愛

対訳：(独) Habe ich immer meine Liebe in meinem Herzen behalten;
(仏) J'ai toujours gardé mon amour dans mon coeur;
私は夫の死後も夫に対して愛情を保ち続けた。

3) War mein Herz gebrochen, Blieb mir fest der Muth,
④の1)の Als ich ……から続いている。Muth=Mut
夫の死んだとき、私の心は錯乱したが、Mut(気力)を奮い立たせた。

対訳：(独) Obwohl ich ganz traurig war,
Habe ich den Mut nicht verloren,

(仏) Bien que j'étais plongée dans la tristesse,
Je n'ai pas perdu courage,
私はとても錯乱したが、しっかりした氣力を奮い立たせた。

4) Und des Alters Asche Wahrt die heil'ge Gluth.

des Alters Asche は、過ぎ去った過去の思い出のことを言っている。灰はその下の燃えている火 (heil'ge Gluth: 夫に対する熱愛) を隠している。灰があるからこそ、火は燃え続けてきた。と言っている。Gluth=Glut

対訳：(独) Und alle guten Erinnerungen, von früher, bewahren die Liebe zum Geliebten.

(仏) Et tous les bons souvenirs du passé gardent l'amour du bien-aimé.
そして、過ぎ去った楽しい思い出があるからこそ、夫(祖父)への情熱は燃え続けてきた。

⑤

1) Nimm, ……Meinen Segensspruch:

(独) Siehe ①の3), 4)

(仏) Cf ①の3), 4)

前出。①の3), 4)と同じ。

2) Muss das Herz dir brechen, Bleibe fest dein Muth,

Muss は du solltest の意味。孫娘も祖母と同じように、夫に先立たれることがあっても、私のように、夫への忠節を守りぬきなさい。と言っている。

対訳：(独) Wenn du unglücklich werden solltest,
Verliere nicht den Mut, (zum Weiterleben)

(仏) Au cas où tu deviendrais malheureuse,
Ne perds pas courage, (pour continuer de vivre)
もしも夫に不幸があっても、氣力を失ってはいけません。

3) Sei der Schmerz der Liebe Dann dein höchstes Gut.

Sei は接続法で、愛の苦しみこそは、あなた(孫娘)の最も大切な宝となろうから、と祖母は体験を通して主張している。

対訳：(独) Das Gefühl der Liebe wird dann dein wertvollster Besitz sein.

(仏) Que le sentiment de l'amour soit alors ton bien le plus précieux.
愛の苦しみこそ、あなた(孫娘)の最も大切な財宝となることでしょう。

〈考 察〉

『Frauenliebe und Leben』第1篇～第8篇までは、乙女時代の淡い恋心が実り結婚し、出産し、最後には夫に先立たれる女性の愛情の生活を綴っている。第8篇までの詩からは“短い女の生涯”を書いた連詩と解釈できる。その理由として下記の三つが考えられる。

第一の理由は、第8篇“Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin Nicht lebend mehr, Ich zieh'mich in mein Inn'res still zurück, Der Schleier fällt”（私は愛してきたし生きてきましたが、でも、私はもう生きていないのです。私は自分の中に静かに引きこもります。ヴェールがおります）と書かれている。未亡人となって、生きる望みも絶え、間もなく死を迎える。と解釈できる。

第二の理由は、第8篇までに孫を表現する文章（単語）は全く記述されていない。孫が生まれるまで、まして、孫が嫁ぐまでの女の生涯とは第8篇までの詩からは考えられない。

第三の理由は、第1篇～第8篇までのこの短い連詩からは、短い、そして若くて元気な女の生涯を想像させる。

しかし、第9篇分析の結果、この作品は当時としては“長生きした女の生涯”を書いた連詩であったことが明らかになった。その詩は、祖母が孫娘の結婚に際して、自分が生きてきた道は決して間違っていなかった。と、孫におくった言葉である。祖母は孫の可愛らしさと、成長に喜びを感じている。また、孫の成長に自分の生きてきた過程を振り返っている。シューマンは全霊を愛人クララに打ち込んで、空想と現実の世界を交錯させこの歌を作った。この曲を作曲した頃は、クララ（Clara Schumann, 1819～1896）との結婚がやっと決まった幸せのまっただ中だった。不幸にも、シューマン自身もこの詩のように、この曲を作曲した16年後、1856年に46歳の若さで愛妻クララを残して、はかなく世を去ってしまう。そこでシューマンが第9篇に付曲しなかった理由として考えられるのは、“Siehst mich grau von Haaren Abgezehrt und bleich”この文書が原因のひとつではないだろうか。彼は愛妻クララの年老いた哀れな姿、死を目前とした姿を想像したくなかったのであろう。また、幸せに満ちたシューマンにとって、もう幸せはこれ以上必要ないと思ったのであろう。最後の詩（第9篇）は、あまりにも現実とかけはなれていて、付曲する気になれなかったと考えられる。シューマンは文学者になろうとしたこともあり、それだけに詩には高い見識をもっていた。

ドイツリートを歌い、表現するには、まず、その詩の内容を深く理解することが大切である。『Frauenliebe und Leben』の連作歌曲を歌う際には、第8篇“Nun hast mir den ersten Schmerz getan=はじめて知る胸の痛みよ”の詩で終わっているのではなく、シャミッソーは、第9篇“Traum der eignen Tage=過ぎ去りし日々の夢”まで書いている。そしてそれはひたすら愛に生きる女性の心理、長い女の生涯を綴った抒情詩であることも理解したうえで、『Frauenliebe und Leben』の第1篇～第8篇までのリートを歌って欲しいと、この研究を通じて願う。

<Schlußwort>

Forschungsthema: 『Interpretation eines deutschen Liedes -Frauenliebe und Lebens Nummer 9, aus dem Gedicht von Adelbert von Chamisso, analysiert und mit Gegenüberstellung zum Original übersetzt.』

Dieses Strophenlied, ein Iyrisches Gedicht mit 9 Versen, wurde 1830 von Chamisso gedichtet und 1840 von Robert Schumann bis zum 8. Vers vertont. Das neunte (Schluß) Gedicht des Chamisso "Liederzyklus" wurde von Schumann nicht vertont. Dieser Komponist war auch als Schriftsteller berühmt, er schätzte das Gedicht von Chamisso hoch, so daß er es vertonte, wobei er einige Wörter an den Versen änderte.

Der Zweck der vorliegenden Interpretation ist, nicht nur den Text des Gedichtes zu erklären, sondern auch die Ursache zu erkunden, warum Schumann den 9. Vers nicht vertonte.

Die Forschung ergibt, daß Robert Schumann die Musik zu diesem Gedicht zu der Zeit schrieb, als er nach großen Schwierigkeiten und vielen Hindernissen, endlich glücklich mit Clara verheiratet war. Es war für ihn leicht, von 1. bis zum 8. Vers das Gedicht zu vertonen: der Text paßte zu seiner Stimmung, aber die Bedeutung des 9. Verses erlaubte ihm nicht, auch für diesen Vers die Musik zu komponieren.

Der Text des 9. Verses paßte nicht in sein Glücksgefühl zu diesem Zeitpunkt. Das Gedicht Nummer 9 von "Frauenliebe und Leben" wird von einer Großmutter ihrer Enkelin gewidmet. Die Großmutter will ihrer Enkelin kurz vor ihrem Tod mitteilen, daß ihr Leben schwer, aber trotzdem glücklich war. Da nur der Inhalt des Gedichtes bis zum 8. Vers bekannt ist, und nie von einer Tochter oder gar von einer Enkelin gesprochen wird, (im 7. Vers geht es nur um das Mutterglück), könnte man annehmen, daß das Leben der beschriebenen weiblichen Person, nur ein kurzes Leben war. Aber aus dem 9. Vers geht hervor, daß dem nicht so war: die Großmutter gibt der Enkelin kurz vor ihrem Tod ihren Segen zur Heirat.

Die Analyse des 9. Verses gibt den Eindruck, daß die Großmutter in der Zukunft der Enkelin, die Wiederholung ihres eigenen Schicksals wahrnimmt, sie wünscht der jungen Frau viel Glück, aber zu gleicher Zeit warnt sie sie vor dem Altern, ein Schicksal, daß jeder Mensch erleben muß und auch vor einem möglichen Unglück, ein unvorhergesehenes Geschehnis, das sie selbst erleben mußte. Allerdings besteht die alte Frau darauf: "Glück ist nur die Liebe, Liebe nur ist Glück". Im Herzen der Liebenden ist die Liebe ewig gleich einer "heiligen Glut", auch wenn der Geliebte nicht mehr

Lebend ist.

Zuletzt wird hiermit erwähnt, daß die Übersetzung mit Gegenüberstellung des Originals des 9. Verses dazu dienen soll, einerseits den Inhalt des nicht vertonten (und auch nicht bekannten) Verses verständlich zu machen und andererseits beim Singen des Strophenliedes -Frauenliebe und Leben- vom 1. Vers bis zum 8. Vers ein tieferes Einfühlungsvermögen zu ermöglichen.

(Keiko Akabane)

«Epilogue»

Sujet de recherches 『L'Interprétation d'un chant (lied) allemand -L'Amour et la Vie d'une femme-, poème numéro 9, extrait du recueil de poésie de Adelbert von Chamisso, analysé et traduit en regard du texte original.』

Ce chant à couplets, un recueil de poésie lyrique comprenant neuf poèmes, fut composé par Chamisso en 1830 et fut mis en musique par Robert Schumann jusqu'au huitième poème. Le neuvième poème final du cycle de lieder de Chamisso ne fut pas mis en musique par Schumann. Ce compositeur de musique était également célèbre en tant qu'écrivain; il estimait beaucoup la poésie de Chamisso et c'est ainsi qu'il la mit en musique, toutefois en changeant quelques mots aux poèmes.

Le but de l'interprétation ci-jointe ne consiste pas uniquement à expliquer le texte du poème, mais aussi à faire des recherches sur la raison, pour laquelle Schumann ne mit pas le neuvième poème en musique.

Il en résulte, que Robert Schumann composa la musique pour ce recueil de poésie à l'époque, où il était enfin marié avec Clara et heureux, après de grosses difficultés et beaucoup d'empêchements. Il lui était facile de mettre en musique le recueil de poésie du premier poème au huitième (les paroles convenaient à son état d'âme), mais le sens du neuvième poème ne lui permettait pas de composer également la musique pour ce poème. Le texte du poème ne convenait pas à son sentiment de bonheur à ce moment-là.

Le poème numéro neuf de "L'Amour et la Vie d'une femme" est dédié par une grand-mère à sa petite-fille. La grand-mère veut dire à sa petite-fille peu avant sa mort, que sa vie fut dure, mais tout de même heureuse. Comme seul le contenu du recueil de poésie jusqu'au huitième poème est connu, et qu'il n'est jamais question de fille ou de petite fille (dans le septième poème, il y va seulement du bonheur maternel!), on pourrait croire, que la vie de la personne féminine décrite n'était qu'une vie courte. Mais du neuvième poème apparaît qu'il n'en était rien: la grand-mère (donc une personne âgée) donne sa bénédiction pour le mariage à sa petite-fille peu de temps avant sa mort. L'analyse du neuvième poème donne l'impression, que la grand-mère voit dans l'avenir de sa petite-fille la répétition de son propre destin, elle souhaite beaucoup de bonheur à la jeune femme, mais en même temps, elle la met en garde contre le vieillissement, destin, dont tout être humain doit faire l'expérience, mais aussi contre un malheur éventuel, un événement imprévisible qu'elle a subi personnellement. Cependant, la vieille femme n'en démord pas: "Le bonheur est

seulement l'amour, l'amour est seulement le bonheur". Dans le coeur de l'aimant, l'amour est toujours semblable à un "feu sacré", même si le bien-aimé n'est plus en vie.

En dernier lieu, nous voudrions mentionner, qu'il serait souhaitable, que la traduction en regard du texte original du neuvième poème serve, d'une part, à la bonne compréhension du contenu de ce poème, qui ne fut pas mis en musique (et également méconnu), et d'autre part, qu'elle permette au chanteur (ou à la cantatrice) une faculté d'interprétation plus vraie en chantant le cycle de lieder -L'Amour et la Vie d'une femme- de la première à la huitième strophe.

(Béatrice Okabe)

引用・参考文献

- Reich, Nancy 1985 Clara Schumann -The Artist and the Women-
高野茂訳 1987 クララ・シューマン -女の愛と芸術の生涯- 音楽之友社
- Fouque……Chamisso, Bücherei der Romantik Nr.5『Peter Schlemihls
wundersame Geschichte』
深見茂, 池内紀訳 1983 ドイツ・ロマン派全集第5巻
フケー, シャミッソー 『ペーターシュレミールの不思議な物語』 国書刊行会
- Ricarda Huch, Thomas Mann, Bücherei der Romantik Nr.10
深見茂, 園田宗人, 佐藤恵三訳 1984 ドイツ・ロマン派全集第10巻
リカルダ・フーフ, トーマス・マン 『ドイツ・ロマン派論考』 国書刊行会
- 田中康一訳 1962 Schumann Lieder Album 1 全音楽譜出版社
- 前田昭雄 1983 シューマニアーナ 春秋社
- D・スティーヴェンス 1986 歌曲の歴史 石田徹, 石田美栄訳 音楽之友社
- 佐々木庸一訳 1964 ドイツ・リート名詩百選 音楽之友社
- ピエロ・ラッターリーノ 1990 大作曲家の世界第3巻
-ロマン派の旗手- 蓑田洋子訳 音楽之友社
- 村田竜道訳, 門馬直美解説 Schumann Ausgewählte Lieder 全音楽之友社